

OLHANDO PARA CIMA E PARA BAIXO NO WANGJING SOHO

LOOKING UP AND DOWN IN WANGJING SOHO

在扎哈哈迪德项目上向上下寻找

Airton Cattani - 埃尔顿·卡塔尼

Airton Cattani - 埃尔顿·卡塔尼

OLHANDO PARA CIMA E PARA BAIXO NO WANGJING SOHO

LOOKING UP AND DOWN IN WANGJING SOHO

北京望京:上下之间





**OLHANDO PARA CIMA E PARA BAIXO NO
WANGJING SOHO**

LOOKING UP AND DOWN IN WANGJING SOHO

望京SOHO：俯仰之间

Airton Cattani – 埃尔顿·卡塔尼

OLHANDO PARA CIMA E PARA BAIXO NO WANGJING SOHO

LOOKING UP AND DOWN IN WANGJING SOHO

望京SOHO：俯仰之间



To produce good photographs it is necessary to photograph with the soul and with cultural experience. In short, sensibility and reason are united to direct our gaze through the camera viewfinder to produce our images, our interpretations of the visual world surrounding us at that moment. That is how good photographs are produced. There is no secret about that, for several esteemed photographers have expressed this opinion in a variety of ways.

Looking at the photographs produced by Airton Cattani, one is surprised by a distinctive way of seeing, a venture into unusual framing. Holding a camera and faced with an iconic example of contemporary architecture, we are almost unconsciously impelled towards a basic challenge: to make our own records, the same or better than those that we have seen in books, magazines and websites, recorded previously and retained in our memories and leading us to recognise the architectural entity that we now face in person. The feeling that comes over us in these encounters is strong and unforgettable, yet it often results in photographs that do not fully represent the magnitude and precision of the moment. People who take photographs know how hard it is to capture feelings that can be noticed by their viewers. To love photography is largely to overcome this challenge and manage to make striking, surprising records. To do this will always require the utmost exploitation of our soul and our cultural experience.

To look at the photographic images that Cattani has produced is to understand a little of this sensitive person obsessed by detail; an architect, graphic designer, publisher and researcher. He invites us to see how he sees, to see through his eyes! After all, who would be able to come across a building of such impact and point his camera downwards — where he is walking — or upwards — where one also tends not to look — and produce such surprising records? Only a person like Airton Cattani.

César Bastos de Mattos Vieira
Professor at UFRGS' School of Architecture

想要拍出好的照片，需要付出灵魂，投入到文化背景之中。总而言之，这是感性与理性的联结，将我们的目光引到相机取景器前，创作出属于我们的影像，以及我们对那一瞬间身边可见的世间万物的解读。好照片就是这么产生的。这不是什么秘密，因为众多知名摄影师都以各不相同的方式体现出了这一点。

看到埃尔顿·卡塔尼教授拍摄的照片，你会惊讶于一种截然不同的视角，这是一场超乎寻常的冒险。在相机镜头下，和一座标志性的当代建筑相遇，我们因此面临一项基础的挑战：记录自己所见到的，就像我们已经在书籍、杂志或网页上看到的那些照片，甚至更好。它们已经定格在我们的记忆中，而通过亲眼所见，我们也对建筑的实体有了认知。这些邂逅给我们带来的情感冲击是强烈而难忘的，然而，在很多时候，照片也无法全然展现出顷刻的宏伟壮观。瞬间的灵光闪现，设备的不同有时会带来限制，以及，更主要的是情感的过载，都会给我们带来无法拍摄出满意照片的沮丧和失落感。摄影者知道捕捉情感有多困难，观众也能体会到这份情感。热爱摄影，很大程度上即是战胜困难，留下震撼的、令人惊喜的记录。就此而言，最大限度地探索我们的灵魂和文化背景，是一项必不可少的任务。

看过卡塔尼教授拍摄的照片，你会对这位敏感、注重细节的建筑师、平面设计师、编辑、研究者有所了解。他邀请我们通过他的目光，来了解他的视角。总之，谁能遇见这样一座震撼人心的建筑，将相机置于低处地面——人们在此留下足迹——或是人们不常留意的高处——并留下令人惊喜的记录呢？只有埃尔顿·卡塔尼教授这样的人。

塞萨尔·巴斯图斯·马托斯·维埃拉
南大河州联邦大学建筑学院教授

Para se conseguir boas fotografias é necessário fotografar com a alma e com a bagagem cultural. Em síntese, sensibilidade e razão se unem para dirigir nosso olhar através do visor da câmera para produzir nossas imagens, nossas interpretações do universo visível que nos rodeia naquele instante. É assim que se produzem boas fotografias. Isto não é segredo, visto que vários fotógrafos consagrados externam esta receita de diversas maneiras.

Ver as fotografias produzidas por Airton Cattani é ser surpreendido por um olhar diferenciado, uma aventura por enquadramentos não usuais. Confrontar-se com um prédio icônico da arquitetura contemporânea de posse de uma câmera fotográfica nos impele quase que inconscientemente para um desafio básico: fazer nossos próprios registros, iguais ou melhores dos que já havíamos visto em livros, revistas e sites, enfim, capturados anteriormente, que ficaram retidos em nossa memória e nos fizeram reconhecer o ente arquitetônico com que agora nos deparamos presencialmente. A emoção que nos invade nestes encontros é forte e inesquecível, porém, com frequência, costuma resultar em fotografias que não representam plenamente a magnitude e exatidão do momento. O momento da luz, os equipamentos diferentes e às vezes limitados e principalmente a overdose de emoção podem nos levar ao fracasso, à frustração por não conseguir um registro potente. Quem fotografa sabe a dificuldade de capturar emoções e que estas sejam percebidas

pelos seus leitores. Amar fotografia é em grande parte vencer este desafio e conseguir fazer registros impactantes, surpreendentes. Para isso será sempre necessário fazer esta tarefa explorando ao máximo nossa alma e nossa bagagem cultural.

Ver as imagens fotográficas capturadas por Cattani é entender um pouco deste ser humano sensível e obstinado pelo detalhe, arquiteto, designer gráfico, editor, pesquisador. Ele nos convida a ver como ele vê, ver pelos seus olhos! Afinal, quem seria capaz de se deparar com um prédio impactante e apontar a sua câmera para baixo — onde se está pisando — ou para cima — onde também não se costuma olhar — e que estes registros surpreendam? Somente uma pessoa como Airton Cattani.

César Bastos de Mattos Vieira
Professor da Faculdade de Arquitetura da UFRGS

A visit to an iconic work of architecture is always a pleasure for anyone, especially for architects. After all, as Zevi (2000) states, when it comes to full and complete understanding there is no substitute for physical presence in front of the work. But nowadays a visit to any constructed project can be preceded by access to countless images, videos and information about it, so that the visit will not always present surprises. Our gaze will be predisposed to see the same as what has been seen and recorded by other gazes, with their respective personal filters and perceptions, emphasising one aspect or another. By and large, it is the monumental or sculptural quality of the buildings and their unusual views that are the most favoured and disseminated.

This is the case with **Wangjing SOHO**, designed by the Iraqi architect Zaha Hadid (1950-2016) and built between 2009 and 2014 in Chaoyang district, in northern Beijing, China. Winner of the 2014 Emporis Skyscraper Award, this project of three asymmetrical monumental towers of 118, 127 and 200 metres in height has a total area of more than 60,000 m², in a densely occupied urban region.

Like two other Hadid designs built in Beijing for the China SOHO company — Galaxy SOHO (2008-2014) and Leeza SOHO (2015-2019) —, Wangjing SOHO features an almost total absence of right angles, in strong contrast with its immediate surroundings of predominantly rectangular buildings. Besides suggesting countless analogies (the forms can be associated with giant stones, the sails of ships, mountains, swimming fish and even Sugarloaf Mountain itself...), the imposing sculptural character and its fluid spaces mean that photographic records invariably produce striking images, since the particular features of the shapes

对于任何人，尤其是建筑师而言，参观一座标志性建筑作品可以称之为一种享受。正如赛维（2000）所说，要想完全领会一件作品，身临其境的体验是不可替代的。而如今，在参观实体建筑之前，人们已经能够提前获取无数相关的图片、视频和信息，这也使得参观的惊喜感减少了几分。因此，我们的目光更倾向于看到他人带着个人滤镜和感受所看到/记录下的，且着重于其中的一两个方面。一般而言，建筑物的壮观性和雕塑性，以及非凡的视觉效果是最值得推崇和传播的。

望京SOHO便是如此。它坐落于中国北京北部的朝阳区，由伊拉克裔建筑师扎哈·哈迪德（1950-2016）于2009-2014年设计建造，并获得了2014年全球最佳摩天大楼奖。望京SOHO位于人口密集的城区，由3座宏伟的不对称塔型建筑组成，分别高118、127和200米，占地面积52万平方米，包含写字楼、商业和娱乐区域，以及一个占地6万平方米的停车场。

Visitar uma obra arquitetônica icônica é sempre um prazer para qualquer pessoa, especialmente para os arquitetos e designers. Afinal, como afirma Zevi (2000), nada substitui a presença física perante a obra para seu entendimento e compreensão plenos. Mas, nos tempos atuais, ao visitar qualquer projeto construído, é possível ter acesso antecipado a inúmeras imagens, vídeos e informações sobre ele, de modo que a visita nem sempre apresentará surpresas. Deste modo, nosso olhar estará predisposto a ver o mesmo que já foi visto/registrado por outros olhares, com seus respectivos filtros e percepções pessoais, enfatizando um ou outro aspecto. Via de regra, é o caráter monumental ou escultórico das edificações e as visuais inusitadas que são os mais privilegiados e divulgados.

Este é o caso do **Wangjing SOHO**, projeto da arquiteta iraquiana Zaha Hadid (1950-2016) construído entre 2009 e 2014 no distrito de Chaoyang, no norte de Beijing, China. Vencedor do Emporis Skyscraper Award em 2014, este projeto composto por três torres monumentais assimétricas de 118, 127 e 200 m de altura tem uma área total de mais de 520 mil m², abrigando escritórios, espaços comerciais e de lazer, além de estacionamentos, implantado em área pública de 60 mil m², em uma região urbana densamente ocupada.

À semelhança de outros dois outros projetos de Hadid, construídos em Beijing para o empreendedor China SOHO — o Galaxy SOHO (2008-2014) e o Leeza SOHO (2015-2019) —, o Wangjing



and the arrangements of the buildings offer unusual and constantly changing views. The expressive nature of the forms and their apparently mutant character seem to generate a kind of magnetism that always leads the gaze upwards to observe the sinuous movement and elegance of forms and surfaces, whether looking at the buildings individually or as a group.

This group of buildings has been fully documented in books, articles and websites, and a visit can seem simply to be a moment of confirmation of what is to some extent already known. But an attentive gaze can succeed in noticing a detail of this singular design that has been sparsely recorded: its outdoor pavements. Perhaps knowing that the key role of a project of this nature has to be the architecture itself, the paving seems to withdraw to allow it to shine, while not failing to perform its own role, showing that despite being almost ignored in its daily existence it also has an aesthetic contribution to make to the urban setting. Sinuous curves mixing with straight lines, changing materials, monochromatic contrasts and, in particular, the formal dialogue they establish with the monumental architecture make these pavements into a separate attraction, offering themselves to the contemplation and transit of inattentive pedestrians who are not always aware of the beauty beneath their feet.

So, while looking up and recording the monumentality of the particular design, this photographic essay also looks downwards and shows the paving to have aesthetic qualities that are not always observed and which might dialogue harmoniously with the architecture to create some kind of feeling in those who look attentively.

同哈迪德的另外两件作品——建于北京·同是SOHO中国旗下的银河SOHO (2008-2014) 和丽泽SOHO (2015-2019) 相似·望京SOHO几乎不存在直角设计·与周边棱角分明的城市建筑形成鲜明对比。其雕塑般的外形特征和流线型的空间·不仅引发了众多类比的联想 (人们将其外观同巨石、船帆、山峰、游鱼·甚至面包山相联系)·许多震撼人心的摄影作品也由此诞生·因为同其他建筑相比·望京SOHO在形状和架构上的独特之处也营造出了变幻莫测的视觉效果。外形上的表现力和变化多端的特征为其赋予了魅力·无论各自分开看还是从整体上看·表面雅致的线条感总能吸引仰望的目光。

不论是书籍、文章还是网页·对望京SOHO的介绍早已不胜枚举·从某种意义上来说·一次参观·可以说只是对这组已有了解的建筑群的一次确认。不过·如果认真观察·你就能在这份独一无二的作品之中·发现一处鲜为人知的细节：外部的地面。或许对于这种风格的作品而言·建筑的设计本身才是主角·外部地面起到的更多是锦上添花的衬托作用·即便如此·它还是当仁不让地做自己的主角·这表明了即使平时几乎被人忽视·它们也依然为城市环境作出了美的贡献。曲直交错的线条、材质的变换、单一色调的反差·更主要的是·同这些宏伟建筑建立起的正式对话·使得它们也成为一处引人注目的独立风景线·吸引着那些漫不经心地沉思或经过·却不曾留心脚下风景的行人。

SOHO se caracteriza pela quase ausência de ângulos retos, contrastando fortemente com seu entorno urbano imediato, constituído de edificações predominantemente ortogonais. Além de dar margem à inúmeras analogias (suas formas poderiam ser associadas a pedras gigantes, velas de navios, montanhas, peixes nadando e até o próprio Pão de Açúcar...), o imponente caráter escultórico e seus espaços fluidos fazem com que o registro fotográfico invariavelmente produza imagens impactantes, pois as peculiaridades das formas e do arranjo entre as edificações proporcionam visuais constantemente cambiantes e inusitadas. A expressividade das formas e seu caráter aparentemente mutante é tal que parece haver uma espécie de magnetismo que conduz o olhar sempre para o alto, para observar a sinuosidade e elegância das formas e superfícies, quer os edifícios sejam vistos individualmente ou em conjunto.

Fartamente documentado em livros, artigos e sites, uma visita a este conjunto poderia parecer apenas um momento de confirmação do que, de alguma maneira, já se conhece. No entanto, um olhar atento consegue perceber um detalhe pouco registrado desta obra singular: a pavimentação das áreas externas.

Talvez sabendo que o protagonismo em um projeto desta natureza deva ser da própria arquitetura, os pisos externos parecem se recolher para fazê-la brilhar, embora não se furtem a reivindicar seu próprio protagonismo, mostrando que, apesar de serem quase ignorados cotidianamente, também têm uma contribuição esté-



The carefully designed external paving of Wangjing SOHO offers visitors an exemplary case of harmony between the monumental character of the buildings and the simplicity of their pavements, making them into elements that complement the architecture while still retaining their own personality.

Airton Cattani

因此，在向上仰望这组独特建筑的壮观的同时，这份影像记录也向下呈现了其外部地面的美感。它并不总是引人注目，但能和谐地同建筑本身交相辉映，从而向驻足凝望者传递某种情感。

经过精心布局，望京SOHO的外部地面向游客展现了一个建筑的宏伟性和路面的纯粹性的和谐融合的典例，在和建筑本身互补的同时，也带有自身的特性。

埃尔顿·卡塔尼

tica a dar ao ambiente urbano. Curvas sinuosas mescladas com retas, mudanças de materiais, contrastes cromáticos e, principalmente, o diálogo formal que estabelecem com a arquitetura monumental fazem desses pisos uma atração à parte, oferecendo-se à contemplação e ao trânsito dos pedestres distraídos, que nem sempre se dão conta da beleza que está a seus pés.

Assim, ao mesmo tempo em que olha para cima e registra a monumentalidade deste projeto peculiar, este ensaio fotográfico também olha para baixo e mostra que pisos e pavimentos têm qualidades estéticas nem sempre observadas e que podem dialogar com a arquitetura e com o ambiente urbano de maneira harmoniosa, de modo a proporcionar alguma emoção a quem os vê com atenção. Por outro lado, a apresentação de detalhes dos pisos externos em conjuntos de quatro imagens por página ou em mosaico com todas as imagens, faz com que possam ser observados não mais como elementos isolados, mas compondo novas e impactantes texturas, podendo se constituir em referências para estudos e aplicações em design de superfícies.

Cuidadosamente projetados, os pisos externos do Wangjing SOHO oferecem aos visitantes um caso exemplar de harmonia entre o caráter monumental dos edifícios e a singeleza de suas pavimentações, tornando-se elementos complementares da arquitetura, do ambiente urbano e do design de superfícies, ao mesmo tempo em que têm sua própria personalidade.

Airton Cattani

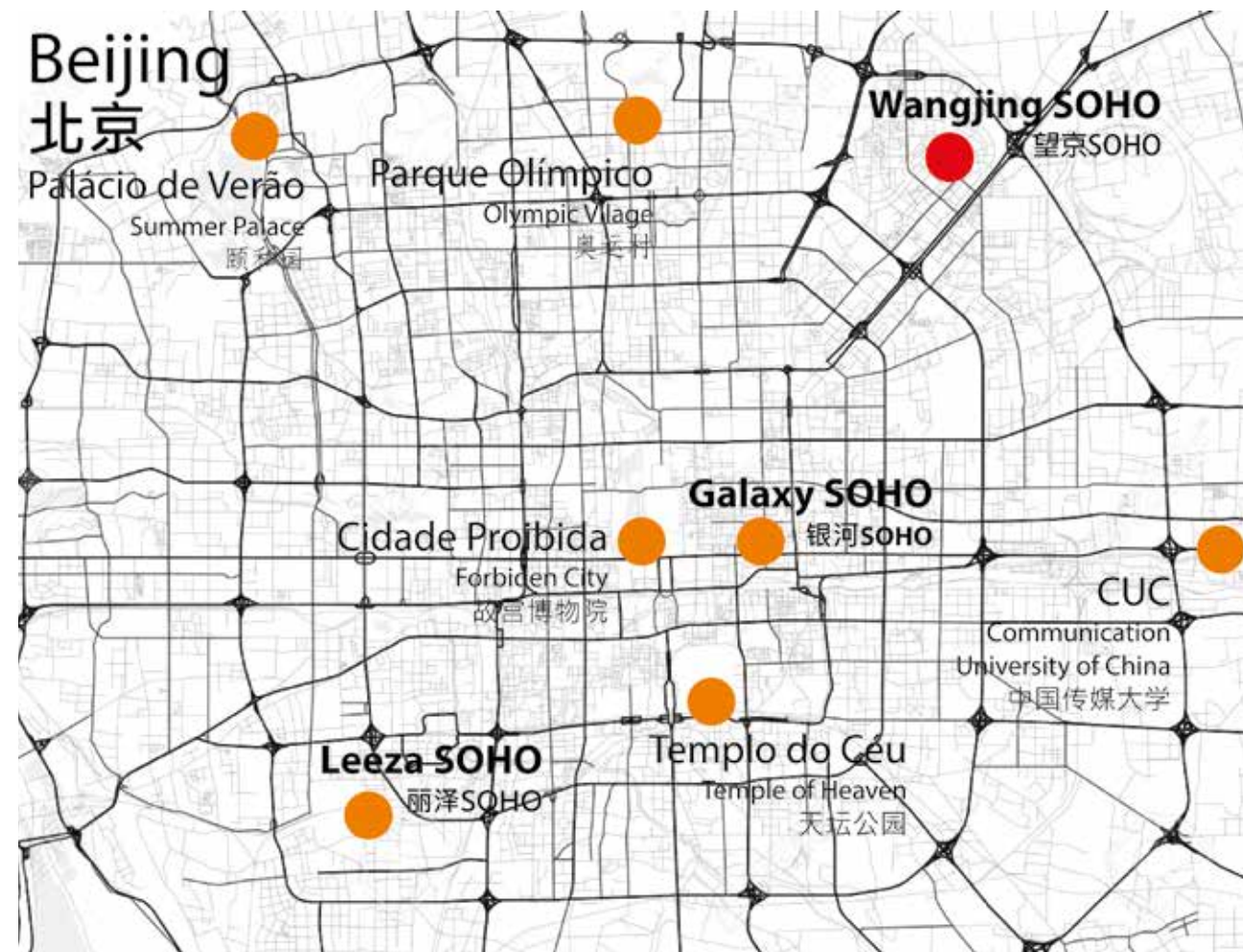




Galaxy SOHO
银河SOHO



Leeza SOHO — Vista interna | Inside view
丽泽SOHO — 内部视图



As fotos deste livro foram tomadas em dezembro de 2019, por ocasião da participação do autor em missão acadêmica de professores da UFRGS — Universidade Federal do Rio Grande do Sul à CUC — Universidade de Comunicação da China, em Beijing.

Este livro é dedicado ao professor Rui Vicente Oppermann e à professora Jane Fraga Tutikian.

The photos of this book were taken in December 2019, on the occasion of the author's participation in an academic mission of professors from UFRGS — Federal University of Rio Grande do Sul to CUC — Communication University of China, in Beijing.

This book is dedicated to professor Rui Vicente Oppermann and professor Jane Fraga Tutikian.

照片摄于2019年12月，作者同南大河州联邦大学教授学术代表团赴北京中国传媒大学访问时拍摄。

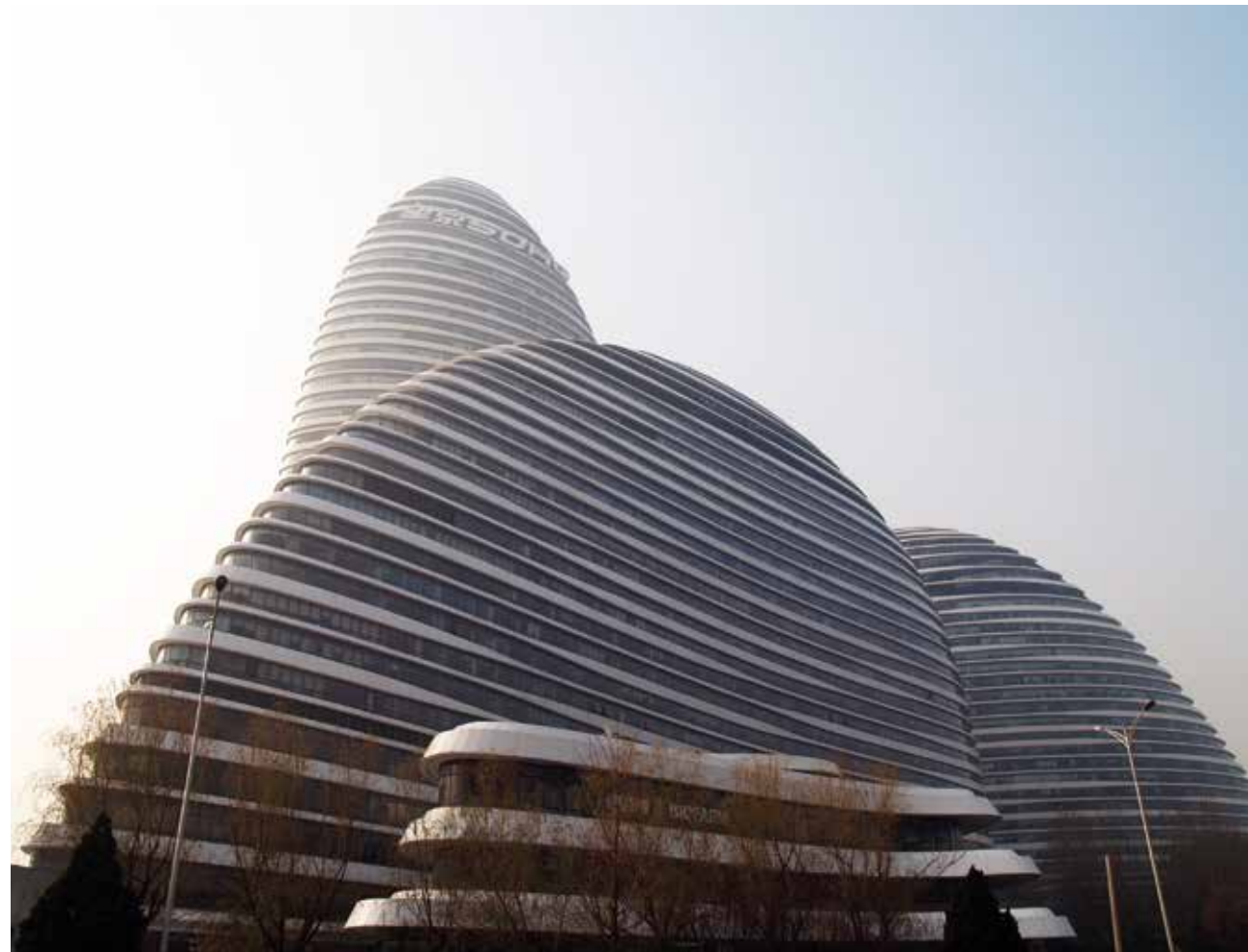
本书献给瑞伊·文森特·乌波曼教授和简·弗拉格·图提安教授。

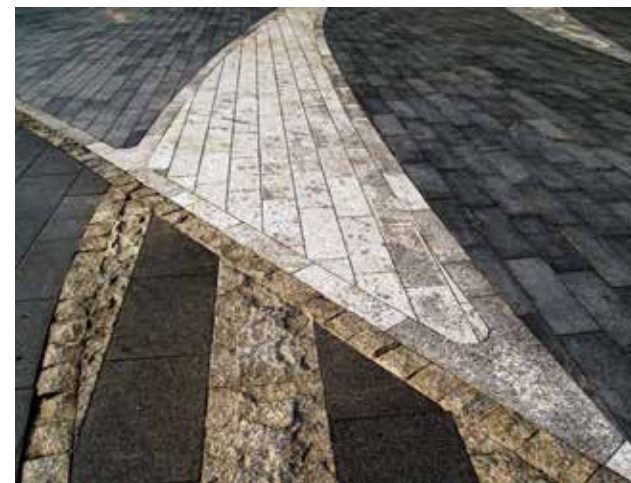




















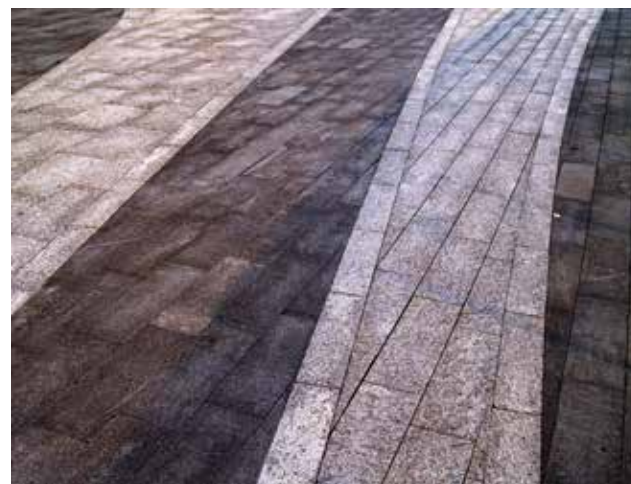
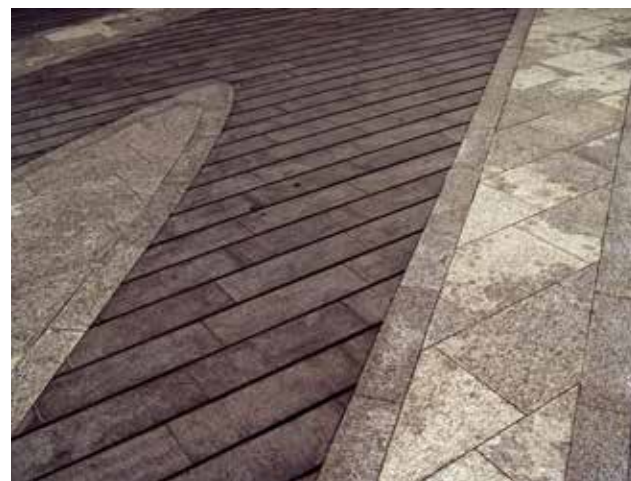














UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL – UFRGS
FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO SUL | 南大河州联邦大学
Reitor | Dean | 校长
Carlos André Bulhões Mendes – 卡洛斯·安德烈·布里昂斯·门德斯

Diretora da Faculdade de Arquitetura |
Head of the School of Architecture | 建筑学院院长
Eliane Constantinou – 埃莉安·康斯坦丁努

Coordenador do Programa de Pós-graduação em Design |
Head of PhD Programa in Design | 设计系硕士项目负责人
Fábio Gonçalves Teixeira – 法比奥·贡萨尔维斯·特谢拉

INSTITUTO CONFÚCIO NA UFRGS |
CONFUCIUS INSTITUTE AT UFRGS | 南大河州联邦大学孔子学院
Diretora chinesa | Chinese Director | 中方院长
Bai Lanling – 白兰玲

Diretor brasileiro | Brazilian Director | 巴方院长
Antônio Domingos Padula – 安东尼奥·多明戈·帕杜拉

MARCAVISUAL EDITORA
MARCAVISUAL PUBLISHING COMPANY | MARCAVISUAL 出版公司
Conselho Editorial | Editorial Board | 编委会

Airton Cattani – 埃尔顿·卡塔尼
Presidente | President | 主席
UFRGS – Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Federal University of Rio Grande do Sul – 南大河州联邦大学

Adriane Borda Almeida da Silva – 阿德里安妮·博尔达·阿尔梅达·席尔瓦
UFPEL – Universidade Federal de Pelotas
Federal University of Pelotas – 佩洛塔斯联邦大学

Celso Carnos Scaletsky – 塞尔索·卡诺斯·斯凯尔斯基
UNISINOS – Universidade do Vale do Rio dos Sinos
Vale dos Sinos University – 西诺斯山谷大学

Denise Barcellos Pinheiro Machado – 丹尼斯·巴切罗斯·皮涅罗·马沙多
UFRJ – Universidade Federal do Rio de Janeiro
Federal University of Rio de Janeiro – 里约热内卢联邦大学

Marco Antônio Rotta Teixeira – 马科·安东尼奥·罗塔·特谢拉
UEM – Universidade Estadual de Maringá
State University of Maringá – 马林加州立大学

Maria de Lourdes Zuquim – 玛利亚·罗蒂斯·祖卡母
USP – Universidade de São Paulo
São Paulo University – 圣保罗大学

Revisão | Portuguese proofreading | 葡文校阅

Victor Lourenço | 维克多·劳伦索

Tradução para o chinês | Chinese translation | 中文翻译

Rita Zhang Rui | 张睿

Tradução para o inglês | English translation | 英文译著

Nick Rands | 尼克·兰德斯



Airton Cattani é arquiteto, Doutor em Informática na Educação, professor Titular do Curso de Design da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil. É autor de *Olhe por onde você anda: calçadas de Porto Alegre* (Ed. UFRGS, 2007), *40 microcontos experimentais* (Marcavizual, 2012), *Poema das quatro palavras* (Marcavizual, 2015) e *Calçadas de Porto Alegre e Beijing* (com César Bastos de Mattos Vieira e Lu Ying – Marcavizual, 2019).

Airton Cattani is an architect, Ph.D. in Computer Science in Education, Professor of Graphic Design at Federal University of Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil.


埃尔顿·卡塔尼，建筑师、计算机教育博士、巴西阿雷格里港南大河州联邦大学设计课程名誉教授。

aacc@ufrgs.br

C294o Cattani, Airton
Olhando para cima e para baixo no Wangjing SOHO = Looking up and down in Wangjing SOHO = 望京SOHO：俯仰之间 | Airton Cattani. – Porto Alegre: Marcavizual; PGDesign UFRGS, 2021.
50 p.: il. color.; 23 x 16 cm
ISBN 978-85-61965-7-1 — Impresso
ISBN 978-85-61965-8-8 — Digital
Textos em português, inglês e chinês.
1. Arquitetura. 2. Arquitetura contemporânea. 3. Fotografia. 4. Design. I. Título.
CDU 72

CIP-Brasil. Dados Internacionais de Catalogação na Publicação.
(Jaqueline Trombin – Bibliotecária responsável CRB10/979)





Impresso na Gráfica da UFRGS em papel couchê fosco 120 g/m².

Capa dura em papel couche fosco 150 g/m².

Fontes Myriad Pro e Impact.

Tiragem de 500 exemplares.

Printed at UFRGS publishing company on matte coated paper 120 g/
m². Hard cover in matte couche paper 150 g/m².

Myriad Pro and Impact fonts.

Printing run of 500 copies.

南大河州联邦大学画报出版社印刷，120 g/m²磨砂铜版纸，封面为
150 g/m²光粉纸。字体为 Myriad Pro 和 Impact，印数500册。